

FOURTH SESSION,  
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BILL 19

MISCELLANEOUS STATUTE LAW  
AMENDMENT ACT, 2013

Summary

This Bill corrects inconsistencies and errors in the statutes of the Northwest Territories. The Bill also deals with other matters of a minor, non-controversial and uncomplicated nature in the statutes.

QUATRIÈME SESSION,  
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

PROJET DE LOI 19

LOI CORRECTIVE DE 2013

Résumé

Le présent projet de loi vise à corriger certaines incohérences et erreurs dans les lois des Territoires du Nord-Ouest, ainsi qu'à effectuer d'autres modifications mineures et non controversables dans certaines lois.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction
May 29, 2013	May 31, 2013	June 3, 2013	October 21, 2013	Mr. Robert Bouchard	October 28, 2013	October 29, 2013	November 1, 2013

George L. Tuccaro  
Commissioner of the Northwest Territories  
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 19

MISCELLANEOUS STATUTE LAW  
AMENDMENT ACT, 2013

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

*Defamation Act*

**1. (1) *The Defamation Act* is amended by this section.**

**(2) Paragraphs 11(2)(b) and (c) are each amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".**

**(3) Paragraph 11(2)(d) is repealed and the following is substituted:**

(d) a meeting of a board or local authority formed or constituted under an Act of the Northwest Territories, Canada, a province or territory, or of a committee appointed by that board or local authority,

**(4) Subsection 11(3) is amended by striking out "the Yukon Territory or the council of a municipality," and substituting "territory or a municipal council,".**

**(5) Subsection 11(5) is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".**

**(6) The English version of paragraph 12(1)(b) is amended by striking out "subject-matter" and substituting "subject matter".**

**(7) The English version of section 13 is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".**

**(8) The English version of subsection 16(1) is amended by striking out "after six months from" and substituting "more than six months after".**

PROJET DE LOI 19

LOI CORRECTIVE DE 2013

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

*Loi sur la diffamation*

**1. (1) La *Loi sur la diffamation* est modifiée par le présent article.**

**(2) Les alinéas 11(2)(b) et c) sont modifiés par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire».**

**(3) L'alinéa 11(2)(d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) d'une réunion soit d'un organisme ou d'une autorité locale établi ou constitué en application d'une loi des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un territoire, soit d'un comité nommé par l'organisme ou l'autorité locale.

**(4) Le paragraphe 11(3) est modifié par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire».**

**(5) Le paragraphe 11(5) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».**

**(6) La version anglaise de l'alinéa 12(1)(b) est modifiée par suppression de «subject-matter» et par substitution de «subject matter».**

**(7) La version anglaise de l'article 13 est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».**

**(8) La version anglaise du paragraphe 16(1) est modifiée par suppression de «after six months from» et par substitution de «more than six months after».**

*Electrical Protection Act*

*Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité*

**2. (1) The *Electrical Protection Act* is amended by this section.**

**2. (1) La *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* est modifiée par le présent article.**

**(2) Subsection 7(1) is repealed and the following is substituted:**

**(2) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Conformity with Code

7. (1) Subject to this Act, all electrical work and equipment must conform to the standards set in the Code, as altered or amended by regulations made under this Act.

7. (1) Sous réserve de la présente loi, les travaux d'électricité et le matériel électrique doivent être conformes aux normes énoncés dans le Code, tel que modifié par règlement pris en vertu de la présente loi.

Conformité au Code

**(3) Subsection 22(1) is amended by**  
**(a) repealing paragraph (b); and**  
**(b) adding the following after paragraph (f):**

**(3) Le paragraphe 22(1) est modifié par :**  
**a) abrogation de l'alinéa b);**  
**b) insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

(f.1) providing for the registration of qualified electrical workers, including the manner of and fees to be paid on application for registration;

f.1) prévoir l'inscription des électriciens qualifiés, y compris la manière de faire la demande d'inscription et les droits de demande d'inscription.

*Evidence Act*

*Loi sur la preuve*

**3. (1) The *Evidence Act* is amended by this section.**

**3. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par le présent article.**

**(2) Section 4 is repealed and the following is substituted:**

**(2) L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Evidence of spouses

4. Without limiting the generality of section 3, a spouse may, in an action, give evidence that he or she did or did not have sexual intercourse with the other spouse at any time or within any period of time before or during marriage.

4. Sans préjudice de la portée générale de l'article 3, un conjoint peut, dans une action, témoigner sur le fait qu'il n'a pas eu de rapports sexuels avec son conjoint à tout moment ou pendant toute période avant ou pendant le mariage.

Témoignage des conjoints

**(3) The English version of section 6 is repealed and the following is substituted:**

**(3) La version anglaise de l'article 6 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Communications made during marriage

6. A spouse is not compellable to disclose a communication made to him or her by the other spouse during marriage.

6. A spouse is not compellable to disclose a communication made to him or her by the other spouse during marriage.

Communications made during marriage

*Forest Management Act*

*Loi sur l'aménagement des forêts*

**4. (1) The *Forest Management Act* is amended by this section.**

**4. (1) La *Loi sur l'aménagement des forêts* est modifiée par le présent article.**

**(2) The English version of subsection 21(4) is repealed and the following is substituted:**

Receipt of reasons

(4) Where written reasons or an accounting have been sent by registered mail with an acknowledgement of receipt under paragraph (3)(b), the reasons or accounting are deemed to have been received 14 days after mailing.

**(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "subject-matter" and substituting "subject matter":**

- (a) subsection 36(2);
- (b) subsection 37(1) and paragraph 37(2)(b).

**(4) That portion of section 40 following paragraph (e) is repealed and the following is substituted:**

unless authorized by a permit or licence or by a forest management agreement under section 9, or exempted from holding a permit or licence by the regulations.

**(5) Section 41 is repealed and the following is substituted:**

Damage to standing timber

41. No person shall damage standing timber unless authorized by a permit or licence, a forest management agreement under section 9, or the regulations.

*Guardianship and Trusteeship Act*

**5. (1) The *Guardianship and Trusteeship Act* is amended by this section.**

- (2) Subsection 1(1) is amended
  - (a) in the English definition "adult", by striking out "the age of 18 years" and substituting "18 years of age";
  - (b) in each of paragraphs (a) and (b) of the definition "extra-territorial order", by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories";
  - (c) in the English definition "health care", by striking out "and" at the end of paragraph (c); and
  - (d) in the definition "residence", by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

**(2) La version anglaise du paragraphe 21(4) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Receipt of reasons

(4) Where written reasons or an accounting have been sent by registered mail with an acknowledgement of receipt under paragraph (3)(b), the reasons or accounting are deemed to have been received 14 days after mailing.

**(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «subject-matter» et par substitution de «subject matter» :**

- a) le paragraphe 36(2);
- b) le paragraphe 37(1) et l'alinéa 37(2)b).

**(4) Le passage introductif de l'article 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

À moins de détenir un permis, une licence ou un accord d'aménagement des forêts visé à l'article 9 ou d'y être exempté par règlement, nul ne peut :

**(5) L'article 41 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Domage au bois sur pied

41. Nul ne peut porter atteinte au bois sur pied à moins de détenir un permis, une licence ou un accord d'aménagement des forêts visé à l'article 9 ou d'y être autorisé par règlement.

*Loi sur la tutelle*

**5. (1) La *Loi sur la tutelle* est modifiée par le présent article.**

- (2) Le paragraphe 1(1) est modifié:
  - a) par suppression de «the age of 18 years» dans la version anglaise de la définition de «adult» et par substitution de «18 years of age»;
  - b) par suppression de «territoires» dans la définition de «ordonnance extra-territoriale» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence;
  - c) par suppression de «and» à la fin de l'alinéa c) de la version anglaise de la définition de «health care»;
  - d) par suppression de «territoires» dans la définition de «résidence» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

**(3) Paragraph 4(4)(a) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".**

**(4) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":**

- (a) subparagraph 8(1)(a)(vi);**
- (b) paragraphs 15(3)(a) and (c);**
- (c) paragraph 18(4)(f);**
- (d) subparagraph 32(1)(a)(v);**
- (e) paragraph 48(4)(g).**

**(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":**

- (a) subsection 20(2);**
- (b) subsection 41(2);**
- (c) subsection 55(2).**

**(6) The English version of subsection 55(2) is amended by striking out "subject-matter" and substituting "subject matter".**

**(7) The English version of subsection 63(1) is amended by striking out "*Limitations of Actions Act*" and substituting "*Limitation of Actions Act*".**

*Human Rights Act*

**6. (1) The *Human Rights Act* is amended by this section.**

**(2) The definition "pardon or record suspension" in subsection 1(1) is amended by striking out "a record suspension that has been ordered" and substituting "a pardon or record suspension that has been ordered".**

**(3) Section 70 is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".**

**(4) The English version of subsection 71(2) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".**

**(3) L'alinéa 4(4)a est modifié par suppression de «le territoire du Yukon» et par substitution de «un territoire».**

**(4) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :**

- a) le paragraphe 4(4);**
- b) le sous-alinéa 8(1)a)(vi);**
- c) l'alinéa 15(3)c;**
- d) l'alinéa 18(4)f;**
- e) le sous-alinéa 32(1)a)(v);**
- f) l'alinéa 48(4)g.**

**(5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :**

- a) le paragraphe 20(2);**
- b) le paragraphe 41(2);**
- c) le paragraphe 55(2).**

**(6) La version anglaise du paragraphe 55(2) est modifiée par suppression de «subject-matter» et par substitution de «subject matter».**

**(7) La version anglaise du paragraphe 63(1) est modifiée par suppression de «*Limitations of Actions Act*» et par substitution de «*Limitation of Actions Act*».**

*Loi sur les droits de la personne*

**6. (1) La *Loi sur les droits de la personne* est modifiée par le présent article.**

**(2) La définition de «pardon ou suspension du casier» au paragraphe 1(1) est modifiée par suppression de «suspension du casier ordonnée» et par substitution de «pardon ou suspension du casier ordonné».**

**(3) L'article 70 est modifié par insertion de «réputée» après «n'est».**

**(4) La version anglaise du paragraphe 71(2) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».**

*International Interests in Mobile Aircraft  
Equipment Act*

**7. (1) The *International Interests in Mobile Aircraft Equipment Act* is amended by this section.**

**(2) Subsection 12(1) is renumbered as section 12, and subsection 12(2) is repealed.**

*Interpretation Act*

**8. (1) The *Interpretation Act* is amended by this section.**

**(2) Section 24 is repealed and the following substituted:**

Time period:  
clear or  
minimum  
number of days

24. (1) A period of time between two events described by a reference to a number of clear days or to a minimum number of days between the events is calculated by excluding the days on which the initial and concluding events occur.

Time period:  
not clear or  
minimum  
number of days

(2) A period of time between two events that is not described by reference to a number of clear days or to a minimum number of days between the events is calculated by

- (a) excluding the day the initial event occurs; and
- (b) including the day the concluding event occurs.

Time period  
beginning or  
ending on  
specified day

(3) A period of time described as commencing or ending at, on or with a specified day, includes that day.

Time period  
continuing  
until specified  
day

(4) A period of time described as continuing to or until a specified day, includes that day.

Time period  
beginning after  
or before  
specified day

(5) A period of time described as commencing from or after or ending before a specified day, excludes that day.

Weeks, months  
or years

(6) The rules set out in this section apply to the calculation of a period of time described in terms of weeks, months or years.

*Loi sur les garanties internationales portant sur  
des matériels d'équipement aéronautiques mobiles*

**7. (1) La *Loi sur les garanties internationales portant sur des matériels d'équipement aéronautiques mobiles* est modifiée par le présent article.**

**(2) Le paragraphe 12(1) est renuméroté et devient l'article 12, et le paragraphe 12(2) est abrogé.**

*Loi d'interprétation*

**8. (1) La *Loi d'interprétation* est modifiée par le présent article.**

**(2) L'article 24 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

24. (1) Si le délai entre deux événements est exprimé en jours francs ou en un nombre minimal de jours, les jours où les événements surviennent ne comptent pas dans le calcul du délai.

Délai :  
jours francs  
ou nombre  
minimal de  
jours

(2) Si le délai entre deux événements n'est pas exprimé en jours francs ou en un nombre minimal de jours, le calcul du délai :

Délai :  
jours non  
francs ou  
nombre non  
minimal de  
jours

- a) d'une part, ne comprend pas le jour où survient le premier événement;
- b) d'autre part, comprend le jour où survient le second événement.

(3) Si le délai commence ou se termine un jour déterminé, ce jour compte.

Délai  
commençant  
ou se terminant  
un jour  
déterminé

(4) Si le délai court jusqu'à un jour déterminé, ce jour compte.

Délai courant  
jusqu'à un jour  
déterminé

(5) Si le délai suit un jour déterminé ou commence à partir de ce jour, ou s'il se termine avant ce jour, ce jour ne compte pas.

Délai  
commençant  
avant ou après  
un jour  
déterminé

(6) Si le délai est exprimé en semaines, en mois ou en années, les principes énoncés au présent article s'appliquent de la même manière à son calcul.

Semaines,  
mois ou années

Time period of months after specified day	<p>(7) A period of time described as consisting of a number of months from or after a specified day, is calculated by</p> <p>(a) excluding the month in which the specified day falls; and</p> <p>(b) including the day in the concluding month having the same calendar number as the specified day, or if the month has no day with that number, the last day of the month.</p>	<p>(7) Si le délai est exprimé en nombre de mois suivant un jour déterminé ou à partir de ce jour :</p> <p>a) d'une part, le mois où tombe le jour déterminé est exclu;</p> <p>b) d'autre part, le jour qui, dans le dernier mois, porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour de ce mois qui compte.</p>	Délai exprimé en mois suivant un jour déterminé
Time period of months before specified day	<p>(8) A period of time described as consisting of a number of months before a specified day, is calculated by</p> <p>(a) excluding the month in which the specified day falls; and</p> <p>(b) including the day in the initial month having the same calendar number as the specified day, or if the month has no day with that number, the last day of the month.</p>	<p>(8) Si le délai est exprimé en nombre de mois précédant un jour déterminé :</p> <p>a) d'une part, le mois où tombe le jour déterminé est exclu;</p> <p>b) d'autre part, le jour qui, dans le premier mois, porte le même quantième que le jour déterminé compte; à défaut de quantième identique, c'est le dernier jour de ce mois qui compte.</p>	Délai exprimé en mois précédant un jour déterminé
Time period involving calendar number in month	<p>(9) When the time limit for doing an act would otherwise expire or fall on a day for which there is no calendar number in a month, the time limit ends on the last day of that month.</p>	<p>(9) Le délai pour accomplir un acte qui expirerait normalement un jour dont le mois ne compte pas le quantième expire le dernier jour de ce mois.</p>	Délai : quantième dans un mois
Time limit extended for holidays	<p>(10) When the time limit for doing an act expires or falls on a holiday, the time limit is extended to the next day that is not a holiday.</p>	<p>(10) Le délai pour accomplir un acte qui expire un jour férié est prorogé jusqu'au jour non férié suivant.</p>	Prorogation du délai fixé - jours fériés
Time limit extended for office closure	<p>(11) When the time limit for registering, filing or submitting a document or doing any other act in an office expires or falls on a day the office is not open for any reason during its regular operating hours, the time limit is extended to include the next day the office is open.</p>	<p>(11) Si le délai fixé pour l'accomplissement d'un acte dans un bureau, notamment l'enregistrement ou le dépôt d'un document, expire un jour où le bureau est fermé pendant les heures normales de travail, pour une raison quelconque, le délai est prorogé jusqu'au jour de travail suivant.</p>	Prorogation du délai fixé - jours de fermeture
Age	<p>(12) A person attains an age expressed in years at the commencement of the relevant anniversary of his or her date of birth.</p> <p><b>(3) Subsection 28(1) is amended</b></p> <p><b>(a) in the English version of each of the definitions "adult" and "minor", by striking out "the age of 19 years" and substituting "19 years of age"; and</b></p> <p><b>(b) by adding the following definition in alphabetical order:</b></p> <p>"Financial Management Board" means the Financial Management Board established by subsection 3(1) of the <i>Financial Administration Act</i>; (<i>Conseil de gestion financière</i>)</p>	<p>(12) Une personne atteint un âge exprimé en années au début du jour anniversaire de sa naissance correspondant.</p> <p><b>(3) Le paragraphe 28(1) est modifié par :</b></p> <p><b>a) suppression de «the age of 19 years», dans la version anglaise des définitions de «adult» et «minor», et par substitution de «19 years of age»;</b></p> <p><b>b) insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique :</b></p> <p>«Conseil de gestion financière» Le Conseil de gestion financière constitué par le paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>. (<i>Financial Management Board</i>)</p>	Mention de l'âge

**9. (1) The *Land Titles Act* is amended by this section.**

**9. (1) La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par le présent article.**

**(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "day-book" and substituting "daybook":**

**(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «day-book» et par substitution de «daybook» :**

- (a) the definition "filing" in section 1;**
- (b) subsections 21(1) and (2);**
- (c) section 53.**

- a) la définition de «filing» à l'article 1;**
- b) les paragraphes 21(1) et (2);**
- c) l'article 53.**

**(3) Section 10 is amended by striking out "Each Registrar" and substituting "A Registrar".**

**(3) L'article 10 est modifié par suppression de «Chaque registrateur» et par substitution de «Le registrateur».**

**(4) Section 19 is amended by striking out "Every Registrar" and substituting "A Registrar".**

**(4) L'article 19 est modifié par suppression de «Chaque registrateur» et par substitution de «Le registrateur».**

**(5) The English version of that portion of section 20 preceding paragraph (a) is amended by striking out "in the opinion of the Registrar" and substituting "in his or her opinion".**

**(5) La version anglaise du passage introductif de l'article 20 est modifiée par suppression de «in the opinion of the Registrar» et par substitution de «in his or her opinion».**

**(6) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "Every Registrar" and substituting "A Registrar":**

**(6) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «Every Registrar» et par substitution de «A Registrar» :**

- (a) subsection 21(1);**
- (b) subsection 22(1);**
- (c) subsection 32.2(1).**

- a) le paragraphe 21(1);**
- b) le paragraphe 22(1);**
- c) le paragraphe 32.2(1).**

**(7) The English version of subsection 23(1) is amended by striking out "Each Registrar" and substituting "A Registrar".**

**(7) La version anglaise du paragraphe 23(1) est modifiée par suppression de «Each Registrar» et par substitution de «A Registrar».**

**(8) Subsection 27(2) is repealed and the following is substituted:**

**(8) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Sufficiency  
of notice

**(2) A notice by a Registrar under this Act or the regulations that is sent in accordance with subsection (1) is a good and sufficient notice for the purposes of this Act.**

**(2) Tout avis donné par un registrateur en vertu de la présente loi ou des règlements expédié en conformité avec le paragraphe (1) est un avis suffisant pour l'application de la présente loi.**

Avis  
suffisant

**(9) Subsection 38(2) is amended by striking out "shall" and substituting "must".**

**(9) Le paragraphe 38(2) est modifié par suppression de «est faite» et par substitution de «doit être faite».**

**(10) Section 58 is amended by striking out "shall not" and substituting "must not".**

**(10) L'article 58 est modifié par suppression de «n'est délivré» et par substitution de «ne doit pas être délivré».**



**(11) Subsection 59.2(1) is amended by striking out "shall" and substituting "must".**

**(11) Le paragraphe 59.2(1) est modifié par suppression de «est assimilé» et par substitution de «doit être assimilé».**

**(12) The English version of subsection 59.2(2) is amended by striking out "shall" and substituting "must".**

**(12) La version anglaise du paragraphe 59.2(2) est modifiée par suppression de «shall» et par substitution de «must».**

**(13) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "moneys" and substituting "money":**

**(13) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money»:**

- (a) paragraph 63(b);**
- (b) paragraph 118(a);**
- (c) paragraph 119(1)(b).**

- a) l'alinéa 63b);**
- b) l'alinéa 118a);**
- c) l'alinéa 119(1)b).**

**(14) Subsection 66(1) is amended by striking out "except in case of a fraud" and substituting "except in the case of a fraud".**

**(14) Le paragraphe 66(1) est modifié par suppression de «sauf cas de fraude» et par substitution de «sauf en cas de fraude».**

**(15) That portion of subsection 72(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "shall be made" and substituting "may be made".**

**(15) Le passage introductif du paragraphe 72(1) est modifié par suppression de «Il n'est fait» et par substitution de «Ne peut être fait».**

**(16) The English version of that portion of subsection 75(5) preceding paragraph (a) is amended by striking out "except in case of fraud" and substituting "except in the case of fraud".**

**(16) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 75(5) est modifiée par suppression de «except in case of fraud» et par substitution de «except in the case of fraud».**

**(17) The English version of that portion of section 82 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:**

**(17) La version anglaise du passage introductif de l'article 82 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Effect of notice

82. A Registrar who has given notice to an owner under subsection 81(1) shall not register any transfer or other dealing by the owner for the land described in the notice, unless

82. A Registrar who has given notice to an owner under subsection 81(1) shall not register any transfer or other dealing by the owner for the land described in the notice, unless

Effect of notice

**(18) The English version of that portion of section 89 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:**

**(18) La version anglaise du passage introductif de l'article 89 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Requirement for transfers

89. A Registrar shall not accept a plan of survey referred to in section 88 in which all of a lot or other parcel created by the plan is not owned by one person or by two or more persons as co-owners, unless the owners of the land submit, with the plan, transfers so that

89. A Registrar shall not accept a plan of survey referred to in section 88 in which all of a lot or other parcel created by the plan is not owned by one person or by two or more persons as co-owners, unless the owners of the land submit, with the plan, transfers so that

Requirement for transfers

**(19) The French version of subsection 101(2) is repealed and the following is substituted:**

**(19) La version française du paragraphe 101(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Avis

(2) Le registrateur est tenu d'aviser par écrit de la correction l'arpenteur général ou son préposé et tout propriétaire qu'il croit intéressé par la correction.

(2) Le registrateur est tenu d'aviser par écrit de la correction l'arpenteur général ou son préposé et tout propriétaire qu'il croit intéressé par la correction.

Avis

**(20) Subsection 102(3) is repealed and the following is substituted:**

Notice

(3) A Registrar who registers an order referred to in subsection (1) shall send a notice of the order to the Surveyor General or the agent of the Surveyor General, and to any owner that the Registrar believes is affected by the order.

**(21) The English version of subsection 110(3) is repealed and the following is substituted:**

Cancellation of lease

(3) The Registrar shall cancel a lease that is the subject of a memorandum referred to in subsection (1), if the lease is delivered to him or her for that purpose.

**(22) The English version of paragraph 119(1)(b) is amended by striking out "on proof being made" and substituting "proof being made".**

**(23) The English version of subsection 140(1) is amended by striking out "land, for which a certificate" and substituting "land for which a certificate".**

**(24) Subsection 140(2) is repealed and the following is substituted:**

Registration of transfer

(2) If a sale is confirmed under subsection (1), the Registrar shall, four weeks after receiving the order of a judge confirming the sale and a transfer in the prescribed form, register the order and transfer unless the registration is stayed by order of a judge.

**(25) The English version of subsection 169(1) is amended by striking out "recovery of damages sustained through deprivation of land lies or shall be sustained against" and substituting "the recovery of damages for the deprivation of land may be brought against".**

**(26) The English version of section 170 is amended by striking out "recovery of damages sustained through the deprivation" and substituting "the recovery of damages for the deprivation".**

**(20) Le paragraphe 102(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Le registrateur est tenu d'aviser par écrit de l'enregistrement de l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) l'arpenteur général ou son préposé et tout propriétaire qu'il croit visé par l'ordonnance.

**(21) La version anglaise du paragraphe 110(3) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

(3) The Registrar shall cancel a lease that is the subject of a memorandum referred to in subsection (1), if the lease is delivered to him or her for that purpose.

**(22) La version anglaise de l'alinéa 119(1)(b) est modifiée par suppression de «on proof being made» et par substitution de «proof being made».**

**(23) La version anglaise du paragraphe 140(1) est modifiée par suppression de «land, for which a certificate» et par substitution de «land for which a certificate».**

**(24) Le paragraphe 140(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Si la vente est confirmée en application du paragraphe (1), le registrateur, quatre semaines suivant la réception de l'ordonnance de confirmation de la vente par un juge et d'un transfert du bien-fonds en la forme prescrite, enregistre l'ordonnance et le transfert à moins que l'enregistrement ne soit suspendu par ordonnance d'un juge.

**(25) La version anglaise du paragraphe 169(1) est modifiée par suppression de «recovery of damages sustained through deprivation of land lies or shall be sustained against» et par substitution de «the recovery of damages for the deprivation of land may be brought against».**

**(26) La version anglaise de l'article 170 est modifiée par suppression de «recovery of damages sustained through the deprivation» et par substitution de «the recovery of damages for the deprivation».**

**(27) Subsection 172(1) is repealed and the following is substituted:**

Power of Registrar to refer questions to judge

172. (1) A Registrar may, in the prescribed form, refer to a judge a question that arises

- (a) in respect of the performance of the Registrar's duties or the exercise of his or her powers;
- (b) as to the true construction or legal validity or effect of any instrument or caveat, or as to the persons entitled, or as to the extent or nature of the estate, right or interest, power or authority of any person or class of persons;
- (c) respecting the making of an entry in the daybook, general register or writ book, or a memorandum on a certificate of title; or
- (d) as to any doubtful or uncertain right or interest stated or claimed in an instrument or caveat submitted to the Registrar.

**(28) The English version of subsection 172(2) is amended by striking out "Where a question under subsection (1) is referred to a judge," and substituting "On the referral of a question under subsection (1),".**

**(29) Section 186 is amended by striking out "whenever the judge considers it proper,".**

**(30) The English version of subsection 187(1) is amended by striking out "keep the person in custody until the person is examined" and substituting "keep him or her in custody until he or she is examined".**

**(31) The English version of subsection 188(4) is repealed and the following is substituted:**

Practice and procedure

(4) The practice and procedure for obtaining an order under subsection (1) and for giving security is, to the extent possible, the same as on an application for security for costs in civil causes in the Supreme Court.

**(32) Section 193 is amended by striking out "If, in any matter before a judge under this Act, the judge considers it proper, the judge may" and substituting "A judge may, in respect of any matter before him or her under this Act,".**

**(27) Le paragraphe 172(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

172. (1) Le registrateur peut soumettre au juge, en la forme prescrite, des questions relatives à ce qui suit:

- a) l'exercice des attributions du registrateur;
- b) la juste interprétation, la validité ou l'effet légal d'un acte ou d'une opposition, visant les ayants droit ou concernant l'étendue ou la nature du domaine, du droit ou de l'intérêt, du pouvoir ou de l'autorité d'une personne ou d'une catégorie de personnes;
- c) la manière dont doivent se faire soit les inscriptions dans le journal, le registre général ou le livre des brefs, soit les notes sur les certificats de titres;
- d) un droit ou un intérêt douteux ou incertain, qui a été exposé ou réclamé dans un acte ou une opposition soumis au registrateur.

**(28) La version anglaise du paragraphe 172(2) est modifiée par suppression de «Where a question under subsection (1) is referred to a judge» et par substitution de «On the referral of a question under subsection (1)».**

**(29) L'article 186 est modifié par suppression de «, lorsqu'il l'estime indiqué,».**

**(30) La version anglaise du paragraphe 187(1) est modifiée par suppression de «keep the person in custody until the person is examined» et par substitution de «keep him or her in custody until he or she is examined».**

**(31) La version anglaise du paragraphe 188(4) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

(4) The practice and procedure for obtaining an order under subsection (1) and for giving security is, to the extent possible, the same as on an application for security for costs in civil causes in the Supreme Court.

**(32) L'article 193 est modifié par suppression de «S'il l'estime indiqué, le juge» et par substitution de «Le juge».**

Renvoi au juge par le registrateur

Practice and procedure

*Legal Profession Act*

**10. (1) The *Legal Profession Act* is amended by this section.**

**(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "enrollment" and substituting "enrolment":**

- (a) paragraph 8(1)(b);**
- (b) the heading preceding section 14;**
- (c) subsection 18(4).**

**(3) Subsection 48(3) is amended by striking out "statutory declaration or otherwise" and substituting "statutory declaration, undertaking or otherwise".**

**(4) Subsection 55(2) is amended by striking out "cause a copy of it to be tabled" and substituting "provide a copy to the Minister for tabling".**

*Marriage Act*

**11. (1) The *Marriage Act* is amended by this section.**

**(2) Subsection 2(1) is amended by striking out "the names of the members of the clergy who permanently reside in the Territories" and substituting "members of the clergy who perform religious duties in the Northwest Territories".**

**(3) Subsection 2(2) is repealed and the following is substituted:**

- (2) The Minister**
  - (a) shall decide whether a religious body, from which the Minister receives a certified list under paragraph 3(a), is established both as to continuity of existence and as to recognized rites and usages respecting the solemnization of marriage, so as to warrant the registration of its members of the clergy under this Act; and**
  - (b) may refuse to register members of the clergy submitted by a religious body generally, or any particular member of the clergy.**

Registration of members of the clergy

*Loi sur la profession d'avocat*

**10. (1) La *Loi sur la profession d'avocat* est modifiée par le présent article.**

**(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «enrollment» et par substitution de «enrolment» :**

- a) l'alinéa 8(1)b);**
- b) l'intertitre qui précède l'article 14;**
- c) le paragraphe 18(4).**

**(3) Le paragraphe 48(3) est modifié par insertion de «ou d'engagement» après «notamment par voie de déclaration solennelle».**

**(4) Le paragraphe 55(2) est modifié par suppression de «en fait déposer un exemplaire» et par substitution de «remet un exemplaire au ministre pour que celui-ci le dépose».**

*Loi sur le mariage*

**11. (1) La *Loi sur le mariage* est modifiée par le présent article.**

**(2) Le paragraphe 2(1) est modifié par suppression de «des noms des ecclésiastiques qui résident en permanence dans les territoires» et par substitution de «des ecclésiastiques qui exercent des fonctions religieuses aux Territoires du Nord-Ouest».**

**(3) Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (2) Le ministre :**
  - a) décide si le groupement religieux qui lui communique la liste certifiée en application de l'alinéa 3a) est bien établi en ce qui a trait à la continuité de son existence, aux rites et aux usages reconnus concernant la célébration du mariage de façon à justifier l'immatriculation de ses ecclésiastiques sous le régime de la présente loi;**
  - b) peut refuser d'immatriculer l'ensemble ou un seul des ecclésiastiques dont le nom lui est ainsi communiqué.**

Immatriculation des ecclésiastiques

**(4) Subsection 2(4) is repealed and the following is substituted:**

Member of clergy who are temporarily performing pastoral duties

- (4) Subject to subsection (2), the Minister may
- (a) register members of the clergy who are temporarily performing religious duties in the Northwest Territories and whose names have been submitted by their religious body; and
  - (b) issue those members of the clergy certificates of registration to be valid for the period fixed by the Minister.

**(5) Paragraph 3(b) is amended by striking out "ceased to reside in the Territories" and substituting "ceased to perform religious duties in the Northwest Territories".**

**(6) The English version of subsection 5(2) is amended by striking out "is *ex officio*" and substituting "is, by virtue of that office,".**

**(7) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":**

- (a) subsections 7(1) and (2);
- (b) subsection 18(1.1);
- (c) that portion of section 19 preceding paragraph (a);
- (d) subsections 20(2), 22(5), 36(1) and 37(1);
- (e) that portion of subsection 42(1) preceding paragraph (a);
- (f) that portion of section 47 preceding paragraph (a);
- (g) subsection 48(4).

**(8) Subsection 17(2) is amended by striking out "that he or she was" and substituting "that the person was a marriage commissioner".**

**(9) The English version of that portion of subsection 21(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "the age of 15 years" and substituting "15 years of age".**

**(4) Le paragraphe 2(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (4) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut :
- a) immatriculer les ecclésiastiques qui exercent temporairement des fonctions religieuses aux Territoires du Nord-Ouest et dont le nom a été communiqué par leur groupement religieux;
  - b) délivrer aux ecclésiastiques des certificats valides pendant la période qu'il fixe.

Ecclésiastiques qui exercent temporairement des fonctions religieuses

**(5) L'alinéa 3b) est modifié par suppression de «cesse de résider dans les territoires» et par substitution de «cesse d'exercer des fonctions religieuses aux Territoires du Nord-Ouest».**

**(6) La version anglaise du paragraphe 5(2) est modifiée par suppression de «is *ex officio*» et par substitution de «is, by virtue of that office,».**

**(7) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :**

- a) les paragraphes 7(1) et (2);
- b) le paragraphe 18(1.1);
- c) le passage introductif de l'article 19;
- d) les paragraphes 20(2), 22(5), 36(1) et 37(1);
- e) le passage introductif du paragraphe 42(1);
- f) le passage introductif de l'article 47;
- g) le paragraphe 48(4).

**(8) Le paragraphe 17(2) est modifié par suppression de «qu'il l'était» et par substitution de «que le célébrant l'était».**

**(9) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 21(1) est modifiée par suppression de «the age of 15 years» et par substitution de «15 years of age».**

**(10) Subsection 42(2) is repealed and the following is substituted:**

Where previous marriage dissolved or annulled outside Northwest Territories

(2) If either party intending to be married has been previously married but the previous marriage has been dissolved or annulled elsewhere than in the Northwest Territories, that party shall provide to the member of the clergy proclaiming the banns or to the issuer, a certificate of the dissolution or annulment, or the decree absolute or decree of annulment or a certified or notarial copy of it, obtained from a public or court official of the province, territory, state or country in which the marriage was dissolved or annulled.

**(11) Subsection 43(1) is amended by striking out "the age of 19 years" and substituting "19 years of age".**

**(12) Subsection 44(1) is amended by striking out "the age of 18 years" and substituting "18 years of age".**

**(13) Paragraph 44(2)(b) is amended by striking out "not a resident of the Territories" and substituting "not a resident of the Northwest Territories".**

**(14) The English version of section 46 is amended by striking out "the age of 15 years" and substituting "15 years of age".**

*Public Utilities Act*

**12. (1) The *Public Utilities Act* is amended by this section.**

**(2) Paragraph (c) of the English definition "energy" in section 1 is amended by striking out "liquified" and substituting "liquefied".**

*Reciprocal Enforcement of Judgments  
(Canada-U.K.) Act*

**13. (1) The *Reciprocal Enforcement of Judgments (Canada-U.K.) Act* is amended by this section.**

**(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":**

- (a) section 2;
- (b) paragraph 3(a);
- (c) paragraph 4(a).

**(10) Le paragraphe 42(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Le futur époux qui a été marié antérieurement, mais dont le mariage a été dissous ou annulé à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, fournit à l'ecclésiastique qui proclame les bans ou au délivreur de licences soit un certificat de dissolution ou d'annulation, soit un jugement irrévocable ou un jugement d'annulation, soit une copie certifiée conforme ou notariée de ce certificat ou de ce jugement, obtenue d'un fonctionnaire judiciaire ou public de la province, du territoire, de l'État ou du pays dans lequel le mariage a été dissous ou annulé.

**(11) Le paragraphe 43(1) est modifié par suppression de «n'a pas 19 ans révolus» et par substitution de «n'a pas atteint l'âge de 19 ans».**

**(12) Le paragraphe 44(1) est modifié par suppression de «a 18 ans révolus» et par substitution de «a atteint l'âge de 18 ans».**

**(13) L'alinéa 44(2)b) est modifié par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.**

**(14) La version anglaise de l'article 46 est modifiée par suppression de «the age of 15 years» et par substitution de «15 years of age».**

*Loi sur les entreprises de service public*

**12. (1) La *Loi sur les entreprises de service public* est modifiée par le présent article.**

**(2) La version anglaise de l'alinéa c) de la définition de «energy» est modifiée par suppression de «liquified» et par substitution de «liquefied».**

*Loi sur l'exécution réciproque des jugements  
(Canada-Royaume-Uni)*

**13. (1) La *Loi sur l'exécution réciproque des jugements (Canada-Royaume-Uni)* est modifiée par le présent article.**

**(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «Territories» et par substitution de «Northwest Territories» :**

- a) l'article 2;
- b) l'alinéa 3a);

Mariage antérieur dissous ou annulé à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest

c) l'alinéa 4a).

**(3) The English version of subsection 6(2) is amended by striking out "on the terms and conditions that the Supreme Court thinks fit" and substituting "on such terms and conditions as the Supreme Court considers appropriate".**

**(4) Section 9 is amended by striking out "make regulations that are necessary" and substituting "make such regulations as are necessary".**

**(3) La version anglaise du paragraphe 6(2) est modifiée par suppression de «on the terms and conditions that the Supreme Court thinks fit» et par substitution de «on such terms and conditions as the Supreme Court considers appropriate».**

**(4) L'article 9 est modifié par suppression de «, par règlement, prendre toute mesure nécessaire» et par substitution de «prendre les règlements nécessaires».**

